

THE BIRMINGHAM JOURNAL OF
LITERATURE AND LANGUAGE

VOLUME II

2009

Cover image by STEFAN LEWANDOWSKI
“Walking by Water”

Printed by Central Print,
The University of Birmingham.
Birmingham, UK

This issue is available online at:
<http://ejournals.org.uk/bjll>



The Birmingham Journal of Literature and Language (Print)

ISSN 1756-4670

The Birmingham Journal of Literature and Language (Online)

ISSN 1756-4689

© ***The Birmingham Journal of Literature and Language***

Questions: Cristina Ivanovici (cxi649@bham.ac.uk)

and Sarah Macmillan (smm297@bham.ac.uk)

Submissions: webbjll@googlemail.com

UNIVERSITY OF BIRMINGHAM



GENERAL EDITORS

Cristina Ivanovici
Sarah Macmillan

EDITORIAL BOARD

Natalie Aldred
Lisa Cheung
Anna Gottschall
Laura Hilton
Deborah Kerr
Jami Rogers
John Tepe
Richard Wall

STAFF READERS

Catherine Alexander
Maureen Bell
Danielle Fuller
David Griffith
Suganthi John
Murray Knowles
Jeannette Littlemore
Deborah Longworth
Oliver Mason
Kathleen McLuskie
Catherine Richardson

REVIEW PANEL

James Barnett
Rommany Jenkins
Stephanie Jenner
Matthew Kubus
Maria Matsira
Aleisha Montgomery
Sarah Parker
Holly Prescott
Stephanie M. Schnabel
Panayiota Vatikioti

ART EDITOR

Hannah Davis

BOOK REVIEW EDITOR

Lisa Cheung

PROOFS EDITOR

Liz Broomfield

POSTGRADUATE OFFICER

Michelle Cullen

The Birmingham Journal of Literature and Language wishes to acknowledge the valuable assistance of several individuals who contributed to the assembling, advertising and publication of this issue. Michelle Cullen provided valuable assistance as did Catherine Hargrave and Sue Bowen in the Arts and Humanities finance office. Will Cooper of Central Print, the principal stationers of the University of Birmingham, helped us with every stage of the printing process. Joshua McEvilla kindly donated his time and experience to formatting and preparing the issue for print, as did Deborah Kerr in maintaining the *BJLL* website. Our particular gratitude goes to the Roberts Skills Training Fund for its excellent financial assistance and, finally, to Laura Hilton and Joshua McEvilla, the founding editors of the *BJLL*, for their continued guidance and for trusting us to live up to their editorial abilities.

TABLE OF CONTENTS

SECTION I: ARTICLES

“THERE WAS SOMETHING SCREWY GOING ON . . .”: THE UNCANNY IN CHARLES BURNS’S GRAPHIC NOVEL <i>BLACK HOLE</i> LAURA PERNA	7
THE IMPORTANCE OF GENDER (TRANSGRESSION) IN <i>THE WINTER’S TALE</i> STEPHANIE M. SCHNABEL	17
TRANSLATION STRATEGIES FOR CONTEMPORARY POST-COLONIAL FICTION: EXCERPT FROM <i>SMALL ISLAND</i> BY ANDREA LEVY LOUISE DENYER	29
A BALANCE BETWEEN RICHARD’S “TONGUE” AND BOLINGBROKE’S “TEETH”: THE FEMININE AND THE MASCULINE IN <i>RICHARD II</i> SANNER GAROFALO	45
ESCAPING THE NEED FOR A VISUAL RECORD: THE RESTORATION OF NARRATIVE KNOWLEDGES IN PAT BARKER’S <i>DOUBLE VISION</i> AND JON MCGREGOR’S <i>IF NOBODY SPEAKS OF REMARKABLE THINGS</i> HOLLY PRESCOTT	56

SECTION II: REVIEWS

GABY THOMSON-WOHLGEMUTH, <i>TRANSLATION UNDER STATE CONTROL: BOOKS FOR YOUNG PEOPLE IN THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC</i> Reviewed by ALEXIS A. HEIT	67
LAURIE MAGUIRE, <i>HELEN OF TROY: FROM HOMER TO HOLLYWOOD</i> Reviewed by DEBORAH KERR	69

SECTION III: NOTES

DRIED INK AND DRAWING PAPER: 'BACK ON THE ROAD' AT THE BARBER INSTITUTE Discussed by NATALIE HARRIGAN	73
A META-THEATRICAL STAGING IN NEW YORK CITY: SHAKESPEARE'S VIRGIN MARY ALLEGORIES Discussed by JOHN HUDSON	75
THE VERNON MANUSCRIPT SYMPOSIUM Discussed by ANNA GOTTSCHALL	78
THE GRADUATE CENTRE FOR EUROPE ANNUAL INTERDISCIPLINARY CONFERENCE 2009 Discussed by TARA WINDSOR	80
THE FIFTH CORPUS LINGUISTICS CONFERENCE 2009 Discussed by WANG FANG	82
A BRITISH THEATRE CONFERENCE: ALL TOGETHER NOW? BRITISH THEATRE AFTER MULTICULTURALISM Discussed by HEATHER JEFFREY	84
THE INTERNATIONAL POETICS AND LINGUISTIC ASSOCIATION 2009 Discussed by XIAOCONG HUANG	86

ARTWORK AND POETRY

SALTHOUSE, POEM By EMILIE VINCE	5
SALTHOUSE, IMAGES By EMILIE VINCE	16, 28, 44
MIKLAGARD By MICHAEL RUSH	55